

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening ! Is This Normal in Japan?

皆さんはスーパーで食材を買うときや洗剤などの日用品を買うとき、値段を見ているでしょうか？今(2022年10月現在)、日本では物の値段が高くなっています。実際に、消費者物価指数(物の値段の上昇率を示す指標)はここ数ヶ月急激な上昇傾向になっており、お金の管理がますます重要になっています。日本人は昔からお金の管理を大事にしてきました。今月は日本の家計管理について知って、皆さんの生活を今一度、見直してみましよう。

When you buy groceries or daily necessities such as dish washing detergent at the super market, do you look at the price? Currently, (2022 October), the prices of things are getting higher and higher, The CPI (the index to show the appreciation rate of the prices of commodities) has been increasing tremendously for these few months. Managing your money is becoming more important than ever. Japanese people have been treasuring money for a long time. In this issue, we will see how they manage money in Japan and look back at your own money management.

日本人のお金の管理のヒミツ！！

The Secrets of How Japanese People Manage Their Money

家計簿とは？ What is Kakeibo (Household Account Book)?

日本人はお金を管理する際に、日本発祥のツールである「家計簿」を使用することがあります。

When Japanese people manage their money, they use this tool called "Kakeibo (household account book) that originates in Japan.

【家計簿に書く内容】

What to Write in Kakeibo

・収入: 手に入る(予定)お金のこと。

Income: money that comes in or supposed to come in

例: 給料など。For example: salary

・支出:使った(使う予定)お金のこと。

Spending: Money that you used or planning to use

例:食費、送金代など。For example: food, postage

収入の合計より支出の合計が多くなると、お金が減るもしくは足りない状態です。反対に、支出の合計より収入の合計が多くなると、お金を貯めることができます。

When the spending is more than the income, then you are running out of money or your savings will decrease.

家計簿は100年以上の歴史があり、当時は「忙しい女性が、簡単にお金のやり繰りをする助けになるように」と発案されました。

背景には、当時の日本は、女性が家族全員のお金の管理を行っていたことに加え、社会進出が進んだことにより、やらなければならないことが増えたから。また、現在の日本では長く暮らすためにはたくさんの貯金が必要な点も、家計簿が使われる理由です。

日本人は平均寿命が長く、仕事を辞めてからの生活をしていく時間が長いため、少なくとも老後の資金として2,000万円以上貯金しなければならないのだと言われていま

す。

このようなことから、昔から現在に至るまで、日本人はお金のやり繰りを非常に大事にしていることがわかります。

Keakeibo was invented more than 100 years ago. It was invented so that the busy ladies could manage their money.

In Japan back then, the ladies used to take care of the money for the whole family and also after ladies started to work out of the house, there were more things they had to do.

Japanese people tend to live long, so even after they retire from their work, they have to have at least 20 million yen.

From these tendencies, you can see that Japanese people has been treasuring money management for a really long time.

外国人の皆さんもお金の管理をするメリットはもちろんあります。それは、皆さんがお金を貯める手助けになることです。

皆さんは、「家族のために家を建てたい」「母国または日本でビジネスを興したい」といった大きな夢を持って日本に来ていると思います。そのためには、日本でたくさんお金を稼ぐだけでなく、お金を貯める必要があるのです。

実際に、お金を貯めるための大きなポイントは、お金を「見える化」することです。皆さんは、1か月間でどれだけのお金を食べ物に使っているか、日用品に使っているかを把握しているでしょうか。お金を何にどのくらい使っているかというのは、体感では意外とわからないものです。家計簿に限らず、金額が目に見える形で管理することで、お金の使い方を見直すことができます。

There are advantageous for foreign people like you to manage money too. That will help you save money.

You came to Japan with big dreams such as "I want to build a house for my family" and "I want to start a business in Japan or in my own country." In order to do so, you have to save money, not just earn money.

In order to save money, you should visualize the money flow. Do you know how much you use for food? For daily necessities? It is hard to know how much money you use for what without seeing. It is important to manage your money in a visualized way with the kakeibo or other tools.

皆さん、お金の使い方は問題ないでしょうか？

Do you use your money appropriately?

そもそもお金の使い方を気にしていますか？

Do you care about how you use your money?

最初は、家計簿のようにきっちり管理する必要はありません。外食した際にいくら使ったか、母国にいくら送金したかメモを取る。皆さんも、こういったちょっとしたことから少しずつお金の管理を始めてみましょう！

You do not have to manage your money perfectly like kakeibo from beginning. You can start from taking notes of how much you used when you ate outside or how much money you sent to your own country. You can start your money management in minor ways as such.

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

“敬語”を意識して話すこと

Speak with Honorifics in Mind

みなさんの国の言語には「敬語」がありますか？日本語の敬語には3つの種類があり、会話する相手によって敬語を使い分けます。この3種類の敬語を使い分けることは日本人でも難しいです。敬語を全て理解し使いこなすことはできなくても、会話するときに敬語を意識して話すと良い印象を与えることができます。覚えやすい敬語から少しずつ習得していきましょう。

Do you have honorifics in your language? There are three types of honorific modes in Japanese, and you can use different honorifics depending on the person you are conversing with. It is difficult, even for Japanese, to distinguish between these three types of honorific modes. Even if you cannot understand and use all the honorifics, you can make a good impression if you speak with them in mind when conversing. Let's start with the easy-to-remember honorifics and learn them little by little.

誰に敬語を使う？

To whom should you use honorifics?

敬語は、相手に対して尊敬する気持ちを表すための言葉です。基本的には、目上の人や年上の人、初対面の人に対して敬語を使います。しかし、仕事の場面では尊敬の気持ちよりも礼儀やマナーとして敬語を使うことが当たり前になっています。プライベートの場面では、親しいか親しくないかで敬語を使うか使わないかが変わることが多いです。初めて会う人であれば、基本的に年齢に関係なく敬語を使います。反対に、幼いころから付き合いがある幼馴染・親友・家族であれば年上の人でも敬語を使わないこともあるでしょう。親友だと思っている相手から敬語を使われると、距離を感じてしまう人もいます。敬語には親しくない人との話し方にも利用されるからです。

Honorifics are used to express respect for the other person. Basically, honorifics are used for superiors, elders, and people you have never met before. However, in work situations, it is more common to use honorifics as a matter of courtesy and manners rather than out of respect. In private situations, the use or non-use of honorifics often depends on whether you are close or not. If you are meeting someone for the first time, you basically use honorifics regardless of age. Conversely, if you are a childhood friend, best friend, or family member who you have known since childhood, you may not use honorifics, even if they are older than you. Some people feel

distanced when someone they consider to be a close friend uses honorifics. This is because honorifics are also used to talk to people who are not close to you.

実習の場面ではどのような敬語を使う？

What kind of honorifics do you use in a practical training situation?

みなさんの職場には、自分よりも年下の人がいるかもしれません。もしその方が「上司」または「先輩」であれば、年下であっても必ず敬語を使いましょう。日本では年齢に関係なく上司や先輩に敬語を使います。上司や先輩は自分よりもその会社で長く仕事をしているため、仕事に関する知識が多く、技術も持っています。会社の中でのマナーとして上司や先輩を敬う気持ちを持ち、常に敬語を使うように意識しましょう。

There may be someone in your workplace who is younger than you. If that person is your "boss" or "senior," be sure to use honorifics even if he or she is younger than you. In Japan, honorifics are used for superiors and senior colleagues regardless of age. Bosses and senior colleagues have been working for the company longer than you have, so they have more knowledge and skills about their jobs. As a matter of common courtesy within the company, be respectful of your boss and seniors and always be aware of using honorific expressions.

積極的に敬語を使ってみよう

Try to use honorifics actively.

敬語を習得することはとても難しく、話す相手によって敬語を使い分けることはさらに難しいです。しかし、実習生のみなさんが正しい敬語を使うことができると「相手の立場を理解しているんだな」「日本の一般的な常識をしっかり持っているんだな」と相手に良い印象を持ってもらうことができます。また、日本語の敬語は話しづらい内容を伝えるときにも便利です。例えば、誘いを断るときや何かをお願いするときに丁寧な表現を使えば、相手が不快な気持ちにならずに自分の意見を伝えることができます。相手の気持ちを考えた日本語の使い方ができるように少しずつ敬語を勉強していきましょう。

It is difficult to master honorific expressions, and it is even more difficult to use different honorifics depending on the person you are speaking to. However, if trainees are able to use correct honorifics, it will give a good impression to others that they understand the other person's position and that they have a firm grasp of general sense of Japanese courtesy. Japanese honorifics are also useful for conveying content that is difficult to talk about. For example, if you use polite expressions when declining an invitation or asking for something, you can convey your opinion without making the other person feel uncomfortable. Let's study

honorifics little by little so that we can use the Japanese language with the other person's feelings in mind.

何よりも First

安全最優先 Safety Over Everything

安全チェックテスト Safety Check Test

今月はチェックテストで1年を振り返りましょう Please take a look back at the past year with this month's check test!

問題 Questions

1. ○か×で答え、×の場合は理由を説明してください(8点)

Answer with a "○" or "×" and if "×", please explain why (8 points)

①2016年から2020年の間に、実習生の労働災害死傷者数は3倍以上に増加した

Between 2016 and 2020, the number of work-related injuries and deaths among apprentices more than tripled.

②暑い日は作業着の袖をまくって作業をしても良い

On hot days, it is acceptable to work with the sleeves of work clothes rolled up.

③安全に作業するより速く作業する方が大切だ

It is more important to work fast than to work safely.

④建設業で最も多い死傷災害の原因は「墜落・転落」だ

The most common cause of death and injury in the construction industry is "crashes and falls.

⑤製造機械のトラブルがあったので、自分で解決しようと機械に手をいれた

There was a problem with a manufacturing machine, so I tried to solve the problem by myself.

⑥指導員の説明が理解できなかったが、急いでいたので「分かりました」と答えた

I did not understand the instructor's explanation, but I was in a hurry, so I said, "I understand."

⑦毎晩SNSなどをしていているので寝不足だが作業に支障はないだろう

I do not sleep well because I am on social networking sites every night, but it does not affect my work.

⑧実習生が事故を起こしても、会社が責任を負うことはない

Even if the trainee causes an accident, the company will not be held responsible.

2. 以下の「現場の日本語」と「標識」の意味を教えてください(8点)

Answer the meaning of the following "Japanese on site" and "signs" (8 points)

① だめ！ ②とまれ！ ③はいるな！ ④いそげ！

3. 以下の質問に教えてください(8点) Answer the following questions (8 points)

①5Sとは何ですか？(5点) What are the 5S? (5 points)

②どんな時に事故が起こると思いますか？ポイントを二つ教えてください(2点)

When do you think accidents occur? Give two causes (2 points)

② 事故を予防するために最も大切なことは何だと思いますか？(1点)

What do you think is the most important thing to prevent accidents? (1 point)

解答と説明 Answers and Explanations

2022年の絆通信「何よりも安全最優先」の(当該月)を確認してください。

Please check (corresponding issue) of the 2022 Kizuna Newsletter "Safety First and Foremost".

1. 解答 Answers

①○:(絆1月号より From the January issue of Kizuna)

②× : 作業着や保護具は常に正しく着用する(2、5月号)

Work clothes and protective equipment should always be worn correctly (from Feb., May issues)

③× : 安全は何より大切だ(2、11月号) Safety is more important than anything else (Feb., Nov. issues)

④○ : (4月号 Apr. issue)

⑤× : トラブル時はすぐに機械を止めて指導員に連絡する(5月号)

In case of trouble, stop the machine immediately and contact the instructor (May issue)

⑥× : 「分からない」ことがあったら必ず確認する(6月号) Always check if there is something you "don't understand" (Jun. issue)

⑦× : 寝不足による体調不良で事故がおこることがある(8月号)

Accidents may occur due to poor physical condition caused by lack of sleep (Aug. issue)

⑧× : 実習生の使用人である会社が責任を負うことがある(11月号)

The company, as the trainee's employee, may be liable (Nov. issue)

2. 解答 (3月号) Answers (Mar. issue)

①してはいけません You must not do it / よくないです Not good ②止まってください Stop

③入らないでください Do not enter
Hurry

④急いでください

⑤入りません Do not enter
す Watch out above

⑥上に注意しま

⑦注意します Caution
考えます Think about safety first.

⑧安全を一番に

3. 解答 Answers

①整理 Sort (Seiri)、整頓 Set in order (Seiton)、清掃 Shine (Seiso)

清潔 Sustain (Seiketsu)、躰 Standardize (Shitsuke) (10月号 Oct. issue)

②危険を軽視したとき、急いでいるとき、経験不足のとき、体調不良のときなど(6月号)

Disregard for danger, being in a hurry, inexperience, or in poor physical condition (June issue)

③保護具や作業着を正しく着用する、安全意識を高める、日本語力を高めるなど(11月号)

Wearing protective equipment and work clothes correctly, having safety awareness, Japanese language skills, etc. (Nov. issue)

合計 Total 点 / 24 点 points

実習生の皆さんへ To all our trainees

安全が何より大切です！ Safety is of utmost importance!

突撃インタビュー 日本で輝く実習生

Interviewing the Trainees who are Glowing in Japan

Ngocさんは日本に来て4年目になりました。仕事で頑張っていて会社からとても高い評価を頂いているそうです。そして今年N1にも合格しました。

これって本当にすごいことなんですよ！そんな活躍している Ngoc さんにインタビューをしてきました。

Ngoc-san has been in Japan for four years and has been working hard at work, receiving high praises from the company. And this year, Ngoc-san passed the N1 exam. This is really a great achievement! We interviewed Ngoc-san, who is such an active member of the company.

電子機器 Ngoc さん

Q.1 自己紹介をお願いします。

Please introduce yourself.

皆さん、こんにちは。Ngoc です。電子機器の仕事をしています。

Hello everyone, my name is Ngoc. I work in electronics.

Q.2 日本についてどう思いますか。

What do you think about Japan?

日本に来て良かったです。仕事も生活も楽しくて。それに日本は季節によって色々ときれいな景色があります。桜や紅葉は素敵ですね。

I am glad to have come to Japan. I enjoy working and living here. And there is a lot of beautiful scenery in Japan depending on the season. Cherry blossoms and autumn leaves are wonderful.

Q.3 仕事で努力を継続していける理由は何ですか。

What is the reason why you continue to work hard at your job?

【未来の自分を決める】という名言が大好きです。将来いい生活、いい人になるために今のうちに頑張らないといけないと自分に言い聞かせています。もちろん仕事はいつも順調ではないですが、なにか困ったことが起きたら、人に相談して解決したときは勉強になりました。

I love the quote, "You decide who you are in the future." I tell myself that I have to work hard now in order to have a good life and become a good person in the future. Of course, work is not always smooth, but I learned a lot when I could solve some problems by consulting others.

Q.4 日本に来たことで変わりましたか。

How have you changed since coming to Japan?

まず日本語と日本の文化などを身につけました。仕事や日本語能力だけでなく、人間関係、他者との協働といったスキルも勉強になりました。特に日本の仕事のやり方についてはすごいと思います。今の仕事で5S、報連相を徹底して実施することなども将来の仕事に活かせると思います。

First of all, I learned Japanese language and culture. I learned not only skills in work and Japanese language, but also human relations and collaboration skills. I am particularly impressed with the Japanese way of working. I think that the 5S and thorough implementation of reporting and consultation at my current job will be useful in my future work.

Q.5 日本に来て大変なことはありましたか。またそれはどうやって乗り越えましたか。

Did you face any difficulties after coming to Japan? How did you overcome them?

最初は日本語が出来なかったので仕事もあまり理解できなくて心配でした。でもわからないときにこそ積極的に質問して会社の人に優しく指導して頂いて仕事に慣れてできるようになりました。

At first, I was worried because I could not understand much of the work since I could not speak Japanese. But I actively asked questions when I didn't understand, and with the kind guidance of the people at the company, I was able to get used to the work and do it well.

Q.6 Ngocさんは日本語が上手でN1にも合格して、どんな勉強をしていましたか。

Ngoc-san, your Japanese is good and you passed N1.

勉強については『Mazii』という日本語辞書アプリで漢字部首を調べます。調べた意味から、自分でおもしろいストーリーを考えます。するとその漢字に興味も湧いて、覚えやすいです。苦労したのは読解でした。N1の読解はとても難しいと感じました。文法の勉強で使っていた教材の読解版『新完全マスター読解日本語能力試験』と、YouTubeの読解説明などを見て勉強しました。さらに数をこなすため、過去の試験問題集も使いました。

As for studying, I use a Japanese dictionary application called "Mazii" to look up kanji radicals. From the meanings I looked up, I would come up with an interesting story on my own. This makes the kanji interesting and easy to remember. The hardest part was reading comprehension, which I found very difficult for N1. I studied the reading comprehension version of the material I had used for grammar study, "New Complete Master Reading Comprehension: Japanese Language Proficiency Test," as well as reading comprehension explanations on YouTube. I also used a collection of past test questions to further increase my number of attempts.

Q.7 日本で頑張っている実習生に伝えたいことはありますか。

Is there anything you would like to tell trainees working hard in Japan?

日本にいる間に日本語はもちろんですが、日本のこと、日本人の働き方を身につけるようにしてください。若いうちにたくさん頑張って、日本で色々なことを体験することできっといい経験を積めますよ！

While you are in Japan, try to learn Japanese, of course, but also learn about Japan and the Japanese way of working. Do your best while you are young, and you will surely gain a lot of good experience by experiencing various things in Japan!